



# A magacciula sdenticata



Autore  
**ROSA MARIA OTTAVI**

Prifaziu  
**MICHELE FRASSATI**  
Ispittore di l'Education Naziunale  
Incaricatu di a Missione Accademica L.C.C.



Édité par le  
Centre Régional de Documentation Pédagogique de Corse



Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

**Ouvrage édité avec le concours  
du ministère de l'Éducation nationale et  
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre du contrat projet État/Collectivité territoriale de Corse 2007/2013*



## Prifaziu

*ch'ella sarebbe a fola un racontu d'avenimenti imaginarii, meravigliosi, straordinarii, ma à tempu logichi in a so crunulugia. Isciuta da a tradizione urale da i tempi più landani, avarebbe trasmessu a fola tutti i miti eterni di a cuscenza umana. Dicenu ancu certe teurie ch'elle custituisce e fole a lascita maestra d'una civilizzazione di a magia è di l'incantu.*

*Più tardi, divintarà a fola genaru literariu maiò. Rosa Maria Ottavi ci ne dà quì un assaghju gustosu. Ancu s'è « magacciula sdenticata » h'è isciuta da a so imaginazione, ella ricunnosce vulinteri ch'issa criazione ùn li sarebbe vinuta cusì faciule s'è ùn fussinù sempre impresse ind'è a so mimoria e fole di a so prima zitillina, cuntate da a mammò è da e zie. Miraculi di raconti, cù e so streghe è cù i so mostri, pupulavanu tandu e veghje paisane di a so giuvintù. « In più di quessa, mi cuntavanu e fole fendu i rimori ! » s'arricorde sempre Rosa Maria.*

*L'insignante ch'ella divintarà ùn si scurdarà mai ch'è a fola - cum'è a scola d'una certa manera - h'è u locu di l'iniziazione suciale è di e prime prove di a vita. Di modu pedagogicu, pò esse apprudata a fola da arnese di prima trinca per mette in vista l'aspetti culturali i più arradicati. Pinsemu per un dettu à a notte di Natale, mumentu prediletu di a trasmissione da una generazione à l'altra.*

*Cum'è u cantu, custituisce tandu a fola una suluzione interessantissima per inizià un veru accostu di a cultura corsa, di modu mezu cà naturale, è per dà à a nostra lingua un postu di primura ind'è e nostre scole.*

MICHELE FRASSATI  
Ispittore di Educazione Naziunale  
Incaricatu di a Missione Accademica L.L.C.



« Attenti o zitè, ùn vucate più pè e strette à l'annuttà ! »

Curria issa vociata ind'u paese. Issu pannellu era statu appiccatu da u sgiò merre in piazza tonda nantu à a casa cumuna.

I zitelli, tempu compia a scola, currianu inde e so case è si chjudianu in furia porte è portoni. Era natu u sussuru in paese un mese fà, chì ghjera sparitu Carlucciu, u figliolu di Rosa è di Ghjiseppu. Nimu avia capitu ciò chì era accadutu. Si ne rientrava in casa cum'è sempre versu sei ore di sera, chì stava à pena fora di paese versu a chjesa...

CASA CUMUNA

ATTENTI



... è ùn l'avia mai più vistu nimu.

A so mamma chì l'aspettava in casa, era venuta in paese à circà lu in darnu. U zitellu s'era piantatu versu cinque ore è mezu à piglià un spurtellu di mele ind'è u so ziu Antone ma ùn era mai ghjuntu in casa. Ùn avianu ritrovu chè u spurtellu di mele ribuccatu sottu à a loghja accanto à a casa di Ziu Antone. Paria ch'ellu fussi statu zirbatu perchè e mele avianu cincinnatu bellu luntanu.





Pocu tempu dopu era sparitu Ghjambattista è po Marcandria  
è tandu a ghjente avia cuminciatu à avè u tremu da veru.  
Chì si passava in stu paese ? Quale hè chì facia sparì i  
zitelli à unu à unu ? Ùn si truvava nisuna vistiga, nè  
sangue, nè pedighjate... Nimu cheria soldi à a famiglia...  
nunda ! U silenziu... Pocu u misteru !





« Ah ! Ah ! Ah ! Circate puru » ridichjuleghja  
Pruserpina a magacciula piatta sottu à a loghja di a  
stretta. A so boccaccia aperta scopre un dente nant' à a  
massella suprana è dui nantu à a sottana.

« Ah ! Ah ! Ah ! Ùn pudite micca induvinà chì à ogni  
zitellu ingullitu mi cresce un dente è a me pelle diventa  
liscia liscia ! Prestu seraghju più giovane, più bella è a mo  
vita crescerà cusì pocu à pocu sin' à l'eternu. »







« Nanzu à Natale, mi ci vole un altru dente davanti per pudè circolà senza fà mi rimarcà. Ah ! Ah ! Ah ! Sta sera o Martì, tocca à tè ! Ti curu è quand'è tù passi, eiu zitta è bassa pigliu è t'ingutuppu ! »



In più bella, Martinu s'avvicina, cantendu, senza cunnosce u periculu. Sta sera hè Natale, Mammone a l'hà detta d'un andà micca in chjesa, ma ellu hà a voglia di vede u preseppiu, di stà à sente i canti, di stà frà mondu.





Allora prima di lascià lu andà Zia Nunzia l'hà dettu un secretu : « Stà à sente à mè... piglia stu lampione... s'è tu scontri una donna anziana, schjarisci i so ochji per accecà la è strida forte : Piglia a robba ma micca a ghjente, scambiu, è ch'ellu crepi u to fiatu !  
Ùn ti scurdà di sta procantula ».





Quand'ellu vede a vechja piatta sottu à a loghja, li  
lampa subbitu u lampione in capu.

A vechja si manghina, abbaghjolata, è gira tondu.  
Martinu dice forte u messaghju di Zia Nunzia : « Piglia a  
robba ma micca a ghjente, scambiu, è ch'ellu crepi u to  
fiatu ! »

Tandu a faccia di a maga s'accende, i so denti si  
staccanu è cascanu unu à unu. Tutta a so persona s'infiara  
è si cunsumma.







Da e so cendere rinasceu i zitelli persi : sò mezi sturduliti ma sò salvi. Carlucciu u primu po Ghjambattista è infine Marcandria. Abbraccianu à Martinu è per la manu correnu à ritruvà e so famiglie.



Avia a ragiò Zia Nunzia chì l'hà salvati tutti cù a so  
procantula.

Fù festa quella notte in paese ind'a pace ritrovata.  
O zitè, a notte di Natale tuttu hè pussibile... ancu i  
miraculi !

Dumandate à Proserpina !





# TEATRU

## A magacciula sdenticata

*Michele, Petru, Mattea, Carulina, Battistu, Proserpina (a magacciula), Zia Nunzia, Martinu è Carlucciu*

**Michele** : O Pè, leghji à pena ciò ch'è ghjè scrittu quì ?

**Petru** : Ghjè un arrestatu di u merre, dice ch'è i zitelli ùn devenu più stà fora à l'annuttà.

**Michele** : Si pò capisce ch'è ghjè sparitu Carlucciu u figliolu di Rosa è di Ghjiseppu.

**Petru** : Pare ch'ellu hè sparitu versu sei ore di sera trè ghjorni fà !

**Michele** : S'hè piantatu à piglià un spurtellu di mele ind'è u so ziu Antone è po ùn anu più ritrovu chè a so sporta ribuccata in terra.

**Mattea** : Ch'è leghjite quì ? Ah ! Ah ! Era ora ch'è a merria si sdusgissi ! Ci hè da tremà cù issa disgrazia. O zitè, venite tutti quì à leghje cù noi !

**Carulina** : Ch'è voli o Zì ?

**Mattea** : Ùn pudite più stà fora a sera ! Hè scritta quì !

**Carulina** : Ùn pudimu mancu più ghjocà dopu a scola !

**Battistu** : Simu freschi allora ! Sò compie e partite di pallò è di piattatella !

**Proserpina** (*piatta daretu à u muru*) : Sarrate puru porte è portoni ch'è tantu eiu curu è v'aspettu. Sta simana Ghjambattista hè leccu, dopu toccherà à Marcandria !

**Petru** : Induve passeranu tutti sti zitelli ! Ùn si trova nisuna vistiga... nimu chere soldi... ghjè un misteru !

**Michele** : Dì la puru, tutti i paisani veghjanu notte è ghjornu in darnu.

**Proserpina** : Circate puru.... Òn pudite micca induvinà chì à ogni zitellu ingullitu mi cresce un dente è chì a mo pelle diventa più liscia. Prestu seraghju più giovane è a me vita serà eterna. Nanzu à Natale mi ci vole un altru dente davanti.... Sta sera o Martì, tocca à tè ! Ti curu è quand'è tù passi... pigliu è t'ingutuppu.

**Zia Nunzia** : O Martì, ùn poi micca esce in piazza ti dicu ! Mancu a sera di Natale, ci hè troppu periculu !

**Martinu** : Feraghju casu, o Zi, è steraghju sempre frà mondu.

**Zia Nunzia** : Sì testardu, allora stà à sente bè : piglia stu lampione ! S'è tù scontri una donna anziana chè tù ùn cunnosci micca, schjarisci i so ochji per abbaghjulà la è strida forte :

Piglia a robba ma micca a ghjente, scambiu è ch'ellu crepi u to fiatu !  
Ripeti cù mè... Òn ti scurdà di sta procantula.

**Martinu** : Ti prumettu o Zi !

Sorte è parte cantendu : « Sì Natale hè una stella... Dumane hè Natale ! Dumane hè Natale ! » In più bella vede un'ombra sottu à a loghja.

Attenti ch'o pesi sempre u me lampione per vede ! Iscià ! Ma chì visera ! Cum'ella hè goffa ! Sì tù chì pigli i zitelli o gattivò ! Ch'o dica a procantula di Zia Nunzia :

Piglia a robba ma micca a ghjente, scambiu è ch'ellu crepi u to fiatu !  
Vai ti ne o magacciula, chè tù brusgi per u sempre !

**Proserpina** : Perdu tutti i me denti, mi cunsummu ! Oimè chì sò persa !

**Martinu** : Vai puru in infernu !

(  
elli)

**Carlucci** : O Ghjambattì, o Marcandrì, simu salvi ! Ti ringraziemu o Martì.

**Martinu** : Di nunda, ghjè grazia à a procantula di Zia Nunzia ! Currimu à annunzià a bona nutizia... è sta sera : festa in paese !

# La sorcière édentée

## Page 1

« Attention les enfants, n'allez plus dans les ruelles à la tombée de la nuit ! » Ce bruit courait dans le village. Un panneau avait été accroché par le maire à la « piazza tonda », sur la porte de la Mairie. Les enfants, une fois l'école terminée, couraient dans leur maison et fermaient en toute hâte portes et portails. La rumeur était née au village un mois auparavant car Carlucciu, le fils de Rosa et de Ghjiseppu, avait disparu. Personne n'avait compris ce qui était arrivé. Il rentrait à la maison comme toujours vers six heures du soir, car il habitait un peu en dehors du village du côté de l'église...

## Page 2

... et personne ne l'avait plus revu.

Sa mère, qui l'attendait à la maison, était venue au village le chercher en vain. L'enfant s'était arrêté vers cinq heures et demie pour prendre le panier de pommes chez son oncle Antone mais il n'était jamais arrivé à la maison. On n'avait retrouvé que le panier de pommes renversé sous la voûte à côté de la maison de l'oncle Antone. On aurait dit qu'il avait été poussé violemment car les pommes avaient roulé bien loin.

## Page 3

Peu de temps après avaient disparu Ghjambattista puis Marcandria et à ce moment là, les gens avaient commencé à trembler pour de bon. Que se passait-il dans ce village ? Qui faisait disparaître les enfants un à un ? On ne trouvait aucune trace, ni sang, ni empreintes de pied... Personne ne demandait de sous à la famille... rien ! Le silence... Quel mystère !

## Page 4

« Ah ah ah ! Vous pouvez toujours chercher » riait Proserpina la sorcière cachée sous la voûte de la ruelle. Sa bouche ouverte découvrait une dent sur la mâchoire supérieure et deux sur l'inférieure. « Ah ah ah ! Vous ne pouvez pas deviner que pour chaque enfant avalé il me pousse une dent et ma peau devient lisse ! Très vite je serai plus jeune, plus belle et ma vie s'allongera ainsi éternellement. »

Page 5

Avant Noël, il me faut une autre dent devant pour passer inaperçue. Ah ah ah ! Ce soir, o Martì, c'est ton tour ! Je te guette et quand tu passeras, je t'enlèverai sans faire un bruit !

Page 6

Tout à coup, Martinu arrive en chantant, sans être conscient du danger. Ce soir c'est Noël, Grand-mère lui a dit de ne pas aller à l'église, mais lui a envie de voir la crèche, d'entendre les cantiques, d'être parmi les gens.

Page 7

Alors avant de le laisser aller, Zia Nunzia lui a confié un secret : « Ecoute-moi... prends ce lampion... si tu rencontres une vieille dame, mets-le devant ses yeux pour l'aveugler et crie fort : Prends les objets mais pas les gens, échange, et que meure ton âme (litt. souffle) ! N'oublie pas cette incantation ».

Page 8

Quand il voit la vieille cachée sous la voûte, il lui lance immédiatement le lampion à la tête. La vieille se balance, aveuglée et tourne en rond. Martinu récite à pleine voix le message de Zia Nunzia : « Prends les choses mais pas les gens, échange, et que meure ton âme ! » À cet instant le visage de la sorcière s'éclaire, ses dents se détachent et tombent une à une. Toute sa personne s'enflamme et se consume.

Page 9

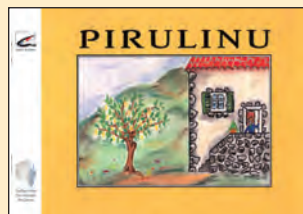
De ses cendres renaissent les enfants disparus : ils sont hagards mais bien vivants. Carlucciu réapparaît le premier, puis Ghjambattista et enfin Marcandria. Ils embrassent Martinu et en se tenant par la main courent retrouver leurs familles.

Page 10

Zia Nunzia avait raison car elle les a tous sauvés grâce à sa formule magique. Ils firent la fête cette nuit là au village, dans la paix retrouvée. Les enfants, la nuit de Noël tout est possible... même les miracles ! Demandez donc à Proserpina !



# Fole pà i zitelli editate da u CRDP di Corsica



Pirulinu  
200 B 4200



Bastianu è a fata di a muntagna  
200 B 7700



Una cullana di stelle  
200 B 6100



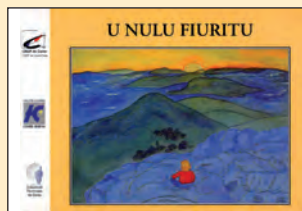
Carulina - u caminu di i bachi rosse  
200 B 5500



A signora di a furesta  
200 B 9700



Saveriu è i Turchi  
200 B 9910



U nulu fiuritu  
200 B 6400



Ceccè è l'altore  
200 B 9905



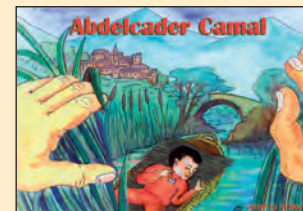
I canzoni di Ziu Mirlinu  
200 B 9920



Petru è u castagnu  
200 B 6200



Carulina - u paesi di i strumenti  
200 B 9910



Abdelcader Camal  
200 B 9963



U scretu di l'Acciaccila  
200 B 9927



Famitone u serpacciu  
200 B 9930



A ghjallina chì vulia basgià a luna  
200 B 9936



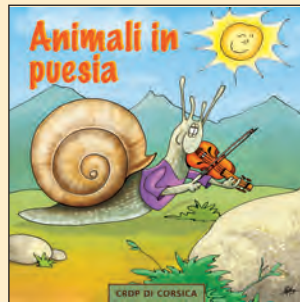
A tuparella di i denti  
200 B 9928



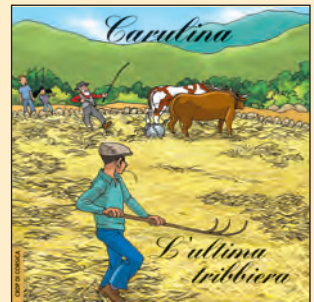
Gjaseppu è u catellu muntagninu  
200 B 9929



Tempu è feste in poesia  
200 B 9964



Animali in poesia  
200 B 9950



Carulina l'ultima tribbiera  
200 B 9976

Capirughjettu : Ghjuvan Micheli WEBER  
Sesta è impaginatura : Évelyne LECA  
Illustrazione : Isabelle Istria

Imprimé en France  
© CRDP de Corse, 2010  
Dépôt légal : novembre 2010  
Éditeur n° 86 620  
Directeur de la publication : Jean-François CUBELLS  
N° ISBN : 978 286 620 254 5  
Achévé d'imprimer sur les presses de  
l'imprimerie Louis Jean - 05000 - GAP



Fola fuletta, calza calzetta  
Dì mi a toia chì a mea hè detta



« Attenti o zitè, ùn vucate più pè e strette à l'annuttà ! »  
Eccu a vociata chì corre è chì face ch'ellu si chjode in casa  
ogni zitellu tempu compia a scola.  
Ci vole à dì ch'elli sò spariti Carlucciu, u figliolu di Rosa è  
di Ghjiseppu, po dopu Ghjambattista è ancu Marcandria !  
Nimu capisce ciò chì accade in paese.